



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 94,398  
**Población de extranjeros** 4,191  
**Porcentaje 4.44%**  
**Datos del 29.02.2016**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## NINJA FIESTA 2016

いがうえの にんじゃ ふえすた 2016

**Periodo: De 2 de Abril hasta 5 de Mayo.** Venga a transformarse en ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas. Lugar para transformación - sábados, domingos y feriados: En el 5 to piso de Haitopia  
 - Días de semana: Puchi henshin dokoro. También podrá participar de los 6 Doujo ninja o academias ninjas de artes marciales. ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja! 3 puntos para disfrutar del Ninja Festa  
 1. transformarse en Ninjas en uno de los dos lugares de alquiler de traje.  
 2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calles  
 3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y podrá participar de muchos premios.  
 Sus perritos también podrán transformarse en ninjas. Si se inscribe al Ninja Dojou usted ganará un DOFU(una placa de madera) que tiene un valor de 500 yenes. Podra usar la placa en las tiendas que participan de evento.  
**Mayores informaciones: Kankou Senryaku Ka Tel 22-9670**

## Informativo sobre las vacunas preventivas del año 2016 よぼうせっしゅのおしらせ

◆ Vacuna periódica período: 1 de Abril al 31 de Marzo de 2017

VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
HIB		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informaciones: Institución médica.
NEUMONIA INFANTIL		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	
4 Tipos (Difteria, tos ferina y Tétano y Pólio)	1er período	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos	3	Aplicar 3 dosis, después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de mas de 20 dias entre las vacunas.
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos).	1	Refuerza la inmunidad si es aplicada en el período de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis.
	※Las personas que ya aplicaron la vacuna con la Triple o con Pólio com virus inactivo, favor de comunicarse.			
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el período de 5 a 8 meses de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir de 1 año hasta los 2 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible despues que el niño(a) cumplio 1 año.
	2do per.	Nacidos desde 2 de abril del 2010 al 1 de abril del 2011.(ultimo año del jardín o guardería)	1	Aplicar lo más pronto posible cuano estea en el salon mas grande del jardin.
Varicela		A partir de 1 año hasta los 3años incumplidos	2	Aplicar 2 veces, un intervalo de 6 meses despues de cumplir 1 año de edad.
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	2	Aplicar la vacuna en el período de 3años hasta 4 años de edad, intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	1er per. de Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	1	Despues de aplicar a 2da dose del 1er periodo, un intervalo de 1 año, para aplicar el refuerzo.
	2do periodo	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible, despues que cumplio los 9 años.
※Excepcionalmente, las personas nacidas en el período de 2 de Abril de 1996 hasta 1 de Abril de 2007, que no aplicaron la 1er per ala 2do per, podran aplicar las dosis que faltam. sin embargo la 2do per,es solamente para niños mas de 9 años.				
Doble (DT: Difteria y tétano)		A partir de 11 años hasta 13 años incumplidos	1	Aplicar lo más pronto posible, despues de cumplir los 11 años.
CANCER DE CUELLO UTERINO		Niñas de 12 años de (6to grado de primaria )hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente	3	Aplicar las vacunas 3 veces en el período de 6 meses. Actualmente no estamos recomendando

★Hasta 31 de Marzo del 2017, habra una parte de ayuda para vacuna opcional para los bebes. Las vacunas que habra una parte de ayuda es Rota virus, hepatitis tipo B y papera. En los institutos médicos de la ciudad de Iga y Nabari(una parte), al momento de pagar en la ventanilla le cobrarán el valor de la vacuna descontado, sin embargo si le aplica la vacuna fuera de la ciudad, tendra que hacer una solicitud.

※Haga su reserva en la peditra de su preferencia. Las vacunas son gratuitas. Sin embargo, si aplica las vacunas en otras provincias, será cobrado el valor total. ※En el dia de la vacuna llevar su Boshi Techo (libreta de salud materna y infantil) y el cuestionario de vacuna. ※Si no tiene su cuestionario de vacuna, pida en su peditra. ※Si va a vacunar en otra ciudad, entre en contacto con la seccion de abajo, para recibir el cuestionario próprio.

Mayores Informaciones: en el lugar Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

**<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 2 de Mayo. Impuesto de inmuebles[Kotei shisan zei]**  
 こんげつ の のうぜい **Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

## ABIERTA LAS INSCRIPCIONES PARA LOS DEPARTAMENTOS DE LA PREFECTURA

けんえいじゅうたく  
の もうしこみ

Periodo de inscripción: Abril de 2016. Vagas: Casa Ueno 1 vacante y Nabari 1 vacante  
( para familiares en general)

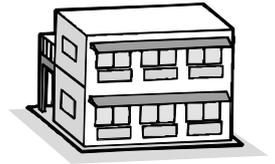
### Requisitos:

- 1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio.
- 3-Tener familia con la que piense vivir junto
- Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.
- Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.
- 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
- 5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.
- 6-No estar retrasado en los pagos de impuesto.
- 7-Presentar dos garantes.

Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad de Iga

Mayor información: Shimin seikatsu ka, Telf 0595-22-9702



## AYUDA PARA LOS GASTOS DE LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA (Apoyo financiero educacional) しゅうがく えんじょ せいど

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos de la educación obligatoria, y consiste en ayudar con una parte de los gastos de los materiales escolares y parte del abastecimiento de las comidas (shuugaku enjo).

Las inscripciones deben realizarse anualmente, así sea en el caso de continuación necesita inscribirse.

Dirigida a: Padres o apoderados de niños que estén asistiendo a la escuela primaria o secundaria de la ciudad de Iga.

\*Habrá un control del ingreso de renta del año anterior. (Shotoku seiguen).

\*No se puede recibir esta ayuda

si está recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Fecha de pago : En julio (abril a julio).en diciembre (agosto a diciembre) y en marzo (enero a marzo).

Para más detalles, revisar el aviso enviado por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Gakkou kyoiku ka Telf.47-1282 o en cada escuela.



## Ayuda para el tratamiento de fertilidad y tratamiento de la pérdida del embarazo ふにんちりょうひ・ふいくしょう ちりょうひ

En el estado de Mie y la ciudad de Iga, hay un sistema para ayudar una parte del costo de tratamiento para familias que el doctor les a diagnosticado que extremadamente baja posibilidad que se pueda embarazar, si no recibe el tratamineto de Fertilización vitro(taigai jusei), Inseminación micro (kenbi jusei).

-1.Ayuda para tratamiento de fertilidad para hombre (dirigido para cirugía y otros que no cubre el seguro por parte del tratamiento)

-2.Ayuda para tratamiento de la pérdida del embarazo (dirigido para familia que han recibido el examen y tratamiento fuera del seguro)

-3.Ayuda para tratamiento de fertilidad particular ( inseminación micro)

-4.Ayuda para tratamiento de fertilidad a partir del segundo hijo

★Todas estas ayudas, hay un límite por cada vez de ayuda, tambien se depende a la edad y renta de la familia.

Sobre el contenido de la ayuda o la forma de la solicitud,

favor de verficar anticipadamente en la sección encargada.

Mayor información: Sección Kenkou Suishin Ka Tel 0595-22-9653



## Vacuna de prevención contra la rabia canina de su mascota きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ



Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la "vacuna de prevención contra la rabia canina" en el periodo de 1 de abril hasta el 30 de junio. Puede aplicarlo en los hospitales veterinarios o en el local de agrupación de la ciudad de Iga. Según la ley, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un "registro de vida" y solo es necesario registrarse una vez, puede registrarlo en la municipalidad o en los hospital veterinarios. El costo para registrar es 3,000 yenes y la vacuna cuesta 3,200 yenes. Le pedimos avisar sin falta a la municipalidad en casos de fallecimiento o cambio de domicilio. Mayor información: Shimin Seikatsu ka telf.0595-22-9638 FAX 0595-22-9641

## Consultas al dentista para el feriado de Golden Week ごーるでんういーく やすみ の はいしゃ

Día	Nombre del hospital	Tel	Dirección
3 de Mayo (mar)	Segawa Shika Kurinikku	24-4011	Toujou 75-1
4 de Mayo (mie)	Aoyama Shika Shinryoujo	52-0059	Ao 42-1
5 de Mayo (jue)	Shika Takeda lin	21-0125	Ueno kuwamachi 1991

Horario: 9:00 a 17:00.※llame y verifique anticipadamente, no se olvide de llevar su seguro de salud(hoken).



**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **12 (martes) y 26 (martes) de Abril 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años (gratuito)**

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **14 (jueves) y 28 (jueves) de Abril 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705**

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Abril						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatra					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 shimin	9 shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 shimin	23 shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin

TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin

TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin

TEL.0595-61-1100】

**①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる>**

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>



Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいんだより>

### ★AYUDA FINANCIERA PARA EL USO DE TAXI O GASOLINA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD GRABE (ADULTO O NIÑO)

じゅうど しょうがいしゃ たくしー、  
ねんりょうひ の えんじょ

Hay una ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. escoja el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro o ciclomotor. Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shougaiha categoría 1 o 2, Ryouiku techou A1o A2, Seishin shougai categoría 1.

Beneficio: Cupón para uso de taxi o cupón para la gasolina del carro 7,200 yenes por año. Cupón para la gasolina de ciclomotor. 3,600 yenes por año.

Informaciones y solicitud: En la municipalidad,

sección  
Shougai  
Fukushi ka

Tel.  
0595-22-9656



### ★ Cambiara el porcentaje de seguro de salud de Shakai Hoken

きょうかいけんぽ の  
けんこうほけんりょうりつが かわります

A partir de Marzo del 2016, cambio el porcentaje de seguro de salud. Es dirigido para las personas que tienen el seguro de salud emitido por el local Mie de Asociación de Seguro de Salud de Japón (Kyokai Kenpo).

【El porcentaje de seguro de salud】

Hasta ahora: 9.94%

A partir de Marzo: 9.93%

【El porcentaje de seguro de cuidados】

Hasta ahora: 1.58%

A partir de Marzo 1.58%(no hay cambio)

Mayor información: Asociación de Seguro de Salud de Japón, local Mie  
TEL 059-225-3311



### ★Subsidio extraordinaria para las personas de tercera edad

こうらいいしゃむけ きゅうふきん

Para las personas que tienen mas de 65 años (nacidos antes de 1 de abril del 1952) que su impuesto residencial del 2015 fue exento(hikazei), podrá recibir 30,000 yenes por persona.

※Excepto las personas que fue dependiente de una persona que tuvo renta en el año 2015.

※las personas que reciben ayuda de sobrevivencia(seikatsu hogo)

Para las personas que le corresponde, ya le hemos enviado el formulario para la solicitud.

No se olvide de hacer la solicitud hasta el día 29 de Julio.

Mayor informaciones: Seikatsu Shien Ka  
TEL 0595-22-9664

